

TOURZEL, Madame de. **Mémoires de Madame la duchesse de Tourzel - Gouvernante des enfants de France de 1789 à 1795.** Plon et Cia: Paris, 1883. p. 36-38. Disponível em:

https://books.google.com.br/books?id=jm0_AAAAYAAJ&dq=M%C3%A9moires+de+Madame+la+duchesse+de+Tourzel+-+Gouvernante+des+enfants+de+France+de+1789+%C3%A0+1795.&hl=pt-BR&sa=X&ved=0ahUKEwjCybC54pvLAhVLGJAKHTDWA0gQ6AEIKjAC

Mémoires de Madame la duchesse de Tourzel – Gouvernante des enfants de France de 1789 à 1795

Séjour à Versailles. – Journées des 5 et 6 octobre. – Établissement du Roi à Paris. – Continuation de la fermentation dans cette ville. – Conduite du Roi à l’égard des Parlements de Rouen et de Metz. – Arrestation de diverses personnes.

Appelée par mon souverain à la place honorable de gouvernante des Enfants de France, à l’époque où la Révolution commençait à prendre le caractère le plus effrayant, je reçus le précieux dépôt qui m’était confié, avec la ferme résolution de consacrer ma vie à répondre à la confiance de Leurs Majestés, et à leur prouver le respectueux attachement dont j’étais pénétrée pour leurs augustes personnes.

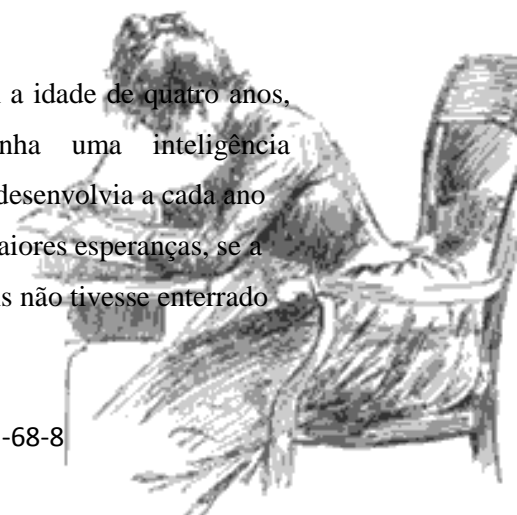
Mgr le Dauphin, âgé de quatre ans, était d’une figure charmante et d’une intelligence surprenante, qui se développait chaque année de manière à donner les plus hautes espérances, si la méchanceté des hommes

Memórias da Senhora duquesa de Tourzel – Governanta dos filhos da França de 1789 a 1795

Estadia em Versailles. – Dias 5 e 6 de outubro. Estabelecimento do Rei em Paris. – Continuação da fermentação nesta cidade. – Conduta do Rei em relação aos Paramentos de Rouen et de Metz. – Prisão de diversas pessoas.

Chamada pelo meu rei para o cargo honroso de governanta dos Filhos de França, na época em que a Revolução começava a tomar o mais terrível caráter, eu recebera a preciosa confiança que me era confiado, com a firme resolução de consagrar minha vida a Suas Majestades e provar-lhes o respeitoso afeto pelo qual eu estava absorvida por suas augustas pessoas.

O Príncipe Real, com a idade de quatro anos, era gracioso e tinha uma inteligência surpreendente que se desenvolvia a cada ano de maneira a dar as maiores esperanças, se a malvadeza dos homens não tivesse enterrado



n'avait enseveli dans le tombeau tant de grâces, espérances et de qualités propres à soutenir dignement le rang où le ciel l'avait placé.

Comme tous les yeux étaient ouverts sur Mgr le Dauphin, la Reine me demanda de ne pas le perdre de vue un instant, et de me borner à une surveillance générale sur Madame, qui, étant âgée de dix ans, devait recevoir une éducation qui ne pouvait se rapprocher de celle de son frère.

La tendresse de la Reine pour ses enfants lui faisait désirer d'être fréquemment avec eux ; j'eus l'honneur d'approcher de très-près cette noble et courageuse princesse, et d'apprécier ses grandes qualités. C'est pour moi un besoin de rappeler le récit des vertus de mes augustes et infortunés souverains, ainsi que d'offrir à leur mémoire l'hommage de l'attachement que je leur conserverai jusqu'à mon dernier soupir.

Trop d'événements douloureux ont déchiré mon cœur et contristé mon esprit pour n'avoir pas affaibli ma mémoire ; les fréquentes arrestations que j'ai éprouvées et les dangers que j'ai courus ne m'ayant pas permis de conserver les notes que j'avais faites, je ne puis plus écrire que les faits qui se rappellent le plus à mon souvenir, dans les événements si frappants dont j'ai eu le malheur d'être témoin.

Je m'établis à Versailles, les premiers jours d'août 1789. Le Roi et la Reine ne pouvaient voir sans effroi les décrets

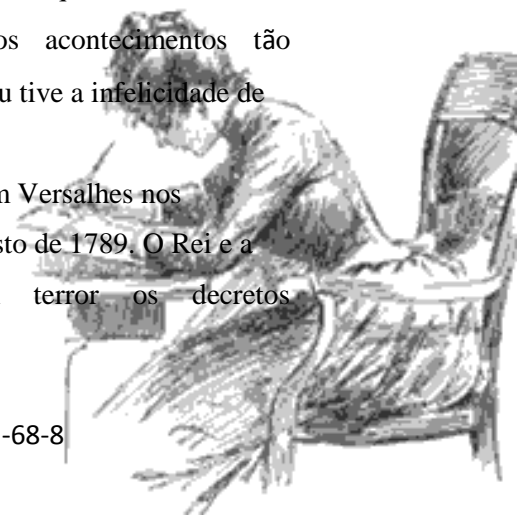
no túmulo tantas graças, esperanças e qualidades próprias a sustentar dignamente o lugar onde o céu o tinha colocado.

Como todos os olhos estavam abertos sobre o Príncipe Real, a Rainha me pediu de não perdê-lo de vista um instante, e de me limitar a uma vigilância geral com a Princesa, que tinha dez anos, e devia receber uma educação que não podia se assemelhar com a de seu irmão.

O carinho da Rainha com seus filhos lhe fazia desejar de estar frequentemente com eles. Eu tive a honra de estar muito próxima desta nobre e corajosa princesa e de apreciar suas grandes qualidades. É para mim uma necessidade lembrar a relação das virtudes dos meus augustos e infortunados soberanos, assim como oferecer em suas memórias a homenagem da afeição que eu lhes conservarei até o meu último suspiro.

Muitos acontecimentos dolorosos machucaram meu coração e entristeceram meu espírito por não ter enfraquecido minha memória. As frequentes prisões que eu sofri e os perigos que passei, não me permitindo conservar as anotações que eu havia feito, eu só posso escrever os fatos que mais voltam a minha memória, nos acontecimentos tão marcantes dos quais eu tive a infelicidade de testemunhar.

Eu me estabeleci em Versalhes nos primeiros dias de agosto de 1789. O Rei e a Rainha viam com terror os decretos



désorganiseurs de l'Assemblée se succéder avec une rapidité effrayante. La plupart des domestiques de la famille royale étaient gagnés par les factieux, en étaient les espions et leur rendaient le compte le plus exacte de tout ce qu'on y faisait, de ceux qui y étaient admis et des diverses impressions qu'elle éprouvait. D'autres personnes, qui désiraient conserver à la fois leur influence politique et leur attachement pour Leurs Majestés, jetaient dans l'esprit de celles-ci des inquiétudes continuelles, sous prétexte de leur rendre compte de ce qui se passait, les empêchant ainsi de prendre un parti décisif, en leur mettant perpétuellement sous les yeux les inconvénients qui en pourraient résulter.

Au mois de septembre de cette année, le Roi, fatigué de sa position et ne pouvant se dissimuler l'avantage que tiraient les factieux de la proximité de Paris, pensa sérieusement à quitter Versailles. Il voulait, en s'éloignant de cette ville, ôter la possibilité de réaliser des projets que les propos incendiaires des Jacobins ne donnaient que trop de raison de redouter. Leurs Majestés, toujours pleines de bonté, eurent celle de me prévenir de me mettre en mesure de partir sans aucune préparation, si les circonstances l'exigeaient. (...)

desorganizadores da Assembleia se suceder com uma rapidez assustadora. A maioria dos domésticos da família real estava ganha pelos facciosos. Eram seus espões e lhes prestavam conta exatamente de tudo que fazíamos, de quem era empregado, e das diversas impressões que ela sentia. Outras pessoas que desejavam conservar ao mesmo tempo sua influência política e sua ligação com Suas Majestades colocavam no espírito desses, inquietudes contínuas sob o pretexto de lhes prestar conta do que se passava, impedindo-os assim de tomar um partido decisivo, lhes mostrando perpetuamente, os inconvenientes que poderiam resultar disso.

No mês de setembro deste ano, o Rei, cansado de sua posição e não podendo dissimular a vantagem que tiravam os facciosos da proximidade de Paris, pensara seriamente em deixar Versalhes. Ele queria ao se afastar desta cidade, eliminar a possibilidade de realizar projetos incendiários que os comentários incendiários dos Jacobinos davam nada mais que muita razão a temer. Suas Majestades, sempre cheias de bondade, avisaram-me para que eu fosse embora sem nenhum preparo, se as circunstâncias o exigissem. (...)

Tradução de Suyan Magally Ferreira e Marie-Hélène Cathérine Torres.
Data da publicação 12/06/2017

